

## CURRICULUM VITAE SINTETICO

**Nome e cognome:** Flavia Aiello

**Posizione attuale:** Professoressa Associata presso il Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

### Istruzione e titoli

2014: abilitazione scientifica nazionale, settore concorsuale 10/N1, II fascia (tornata 2012).

2004: dottorato in Africanistica (XIV ciclo) conseguito presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", con tesi dal titolo: "Sviluppi contemporanei della poesia cantata *taarab* a Zanzibar".

1997: laurea in Lingue e Civiltà Orientali (Indirizzo Africa) presso l'Istituto Universitario Orientale di Napoli con voti 110/110 e Lode. Tesi in Lingua e Letteratura Swahili dal titolo: "Lo sviluppo del romanzo swahili: *Utengano* di Said Ahmed Mohamed".

1992: laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne (Indirizzo Europeo) presso l'Università degli Studi della Calabria con voti 110/110 e Lode. Tesi in Lingua e Letteratura Tedesca dal titolo: "Das Motiv der Desertion in Anderschs Romanen der fünfziger und sechziger Jahre".

Altri corsi:

1998: corso di lessicografia per la compilazione di dizionari bilingui (generale e relativa alle lingue Bantu) presso l'Università di Pretoria.

1997: stage per l'apprendimento del programma MARIAMA, utilizzato per la gestione di ipotesi di ricerca, analisi di dati e comparazioni lessicali tra lingue africane, presso l'Università di Nizza.

### Attività didattica

Dal 2015 a oggi: responsabile della realizzazione e somministrazione di due corsi on-line di lingua swahili (livello iniziale e avanzato), supporti integrativi alla didattica in modalità di *blended learning* fruibili tramite la piattaforma *Elearning L'Orientale*, gestita dal Centro Interdipartimentale per i servizi Linguistici e Audiovisivi dell'Università di Napoli "L'Orientale".

2015 (gennaio): *visiting lecturer* presso il Dipartimento di Studi Swahili (Taasisi ya Taaluma za Kiswahili) dell'Università di Dar es Salaam in Tanzania (nel quadro della Convenzione tra l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" e suddetta università). Lezioni nell'ambito dei corsi di *Fasihi Andishi* (Letteratura scritta) e *Fasihi Linganishi* (Letterature comparate).

Dal 2014 a oggi: titolare degli insegnamenti di Lingua Swahili e Letteratura Swahili (I e II livello) presso l'Università di Napoli "L'Orientale".

2004-2010: docenze a contratto di Lingue e Letterature dell'Africa presso l'UNICAL (Università della Calabria).

1998-2000: collaborazione con il Centro Interdipartimentale dei servizi Linguistici ed Audiovisivi dell'Istituto Universitario Orientale per la produzione di materiale didattico (Lingua Swahili).

1997: collaborazione con l'Istituto Universitario Orientale di Napoli nell'ambito dei progetti europei CDA-CAMEEL, ECTS, COMENIUS.

## **Ricerca**

2017-2019: ricercatrice a tempo determinato (tipologia "b") di Lingua e Letteratura Swahili presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Asia Africa e Mediterraneo.

2013-2016: ricercatrice a tempo determinato (tipologia "a") di Lingua e Letteratura Swahili presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Asia Africa e Mediterraneo.

2007-2011: assegnista di ricerca presso il Dipartimento di Linguistica dell'Università della Calabria. Titolo della ricerca: "Oralità e scrittura, tradizione e modernità nella narrativa per l'infanzia in Tanzania".

2007: collaborazione con l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi) relativa al data base lessicale swahili-italiano liberamente consultabile on-line UWAZO.

2005: collaborazione con l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi) relativa al data base lessicale swahili-italiano liberamente consultabile on-line UWAZO.

## **Partecipazione a progetti di ricerca nazionali e internazionali**

2017-2020: responsabile dell'unità dell'UNIOR afferente al progetto PRIN 2015 "*Mobilità-stabilizzazione. Rappresentazioni congolese e dinamiche sociali, in Congo e nello spazio globale*" (PI: prof. R. Giordano, Università della Calabria). Ambito di ricerca: arti orali e scritte prodotte in Katanga (Congo RDC) nella varietà locale di swahili.

2016: la sottoscritta, insieme alla collega Irene Brunotti (Università di Leipzig), ha ricevuto un finanziamento dalla Fritz Thyssen Foundation per il progetto "*Baada ya Kimbunga Shwari – After the Hurricane, Lull. The poetry of Haji Gora Haji*", finalizzato alla raccolta e pubblicazione delle poesie di Haji Gora, uno dei più apprezzati poeti viventi swahili, in una edizione critica comprendente la traduzione inglese delle poesie e un apparato critico introduttivo bilingue (swahili/inglese), nonché un DVD contenente la performance di alcune poesie da parte dell'autore.

2013: progetto di conservazione e divulgazione sul web del patrimonio culturale popolare congolese attraverso la creazione del sito multilingue italiano-francese-swahili CongoARTpop (<http://congoartpopit.altervista.org/>). Responsabile della traduzione swahili dei contenuti del sito, che espone la collezione di dipinti congolese (circa 2000) raccolti dal prof. emerito Bogumil Jewsiewicki Koss (Università Laval, Québec, Canada) tra il 1968 e il 2005. Direzione scientifica: Rosario Giordano, Università della Calabria, con la collaborazione del Laboratorio delle Fonti per la Storia Contemporanea (Università della Calabria) e del 'Projet Mémoire de Lubumbashi' (Repubblica Democratica del Congo).

2010: membro del comitato scientifico del progetto "E-migranz@ - Stranieri e migranti nelle letterature e nelle arti" (Dipartimento di Linguistica dell'Università della Calabria, [http://www.linguistica.unical.it/e\\_migranz@/](http://www.linguistica.unical.it/e_migranz@/)). Con C. Chevallier-Chambet e R. Laugier, organizzazione dell'incontro (8 ottobre 2010) con l'autore di origine senegalese Cheikh Tidiane Gaye, che ha presentato la sua raccolta di poesie *Ode nascente/Ode naissante*.

2007-2008: collaborazione al progetto “*Fasihi ya Kiswahili - Corso di letteratura swahili on-line*” (accessibile sulla piattaforma *MoUVE* del CILA, Centro Interdipartimentale di servizi Linguistici e Audiovisivi, <http://193.205.101.162/moodle/>). Comitato scientifico: E. Bertoncini, M. Toscano (Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”), O. Issa (Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Parigi). Responsabile della preparazione di materiale didattico sulla letteratura swahili.

2006-2007: partecipazione al progetto europeo “*Verba Africana*” - E-learning of African languages and African Oral Literatures in Europe: CD-roms and Internet courses” (<http://www.hum2.leidenuniv.nl/verba-africana/>). Direzione del progetto: Daniela Merolla, Università di Leiden. Istituzioni partecipanti: Dipartimento di Lingue e Culture dell’Africa, Università di Leiden; Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”. Responsabile della produzione di materiale didattico multimediale sulle arti verbali swahili.

1998-2000: partecipazione al progetto ADAPT - TECLA (Tools for Extra-Community Language Actions), nell’ambito dell’iniziativa comunitaria ADAPT BIS. Coordinatrice per la sezione Swahili ([http://www.iuo.it/relaz\\_int/progetti/tecla/swahili/introduzione.htm](http://www.iuo.it/relaz_int/progetti/tecla/swahili/introduzione.htm)): M. Toscano, Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”. Responsabile della stesura di lessici tecnici in lingua swahili.

### **Comunicazioni a convegni, giornate di studi e seminari (dal 2016)**

“*Poésie swahili au Katanga: multilinguisme et corporalité dans les textes de P. Mudekereza*” (co-autore R. Gaudio), giornata di studi *Lubumbashi aujourd’hui: langues, arts et société/Lubumbashi today: languages, arts and society*, 17 ottobre 2019, Università degli Studi di Napoli ‘L’Orientale’ (c/o Fondazione Valenzi).

“*Sauti mpya ya Kiswahili kutoka Lubumbashi*” (co-autore R. Gaudio), *Swahili Colloquium XXXII*, 31 maggio – 2 giugno 2019, Università di Bayreuth.

“*Un poète swahilophone de Lubumbashi: Patrick Mudekereza*” (co-autore R. Gaudio), convegno *Congo global : politique et esthétique d’une littérature mondiale*, 15-18 maggio 2019, Palazzo Feltrinelli, Gargnano del Garda, BS (Università degli Studi di Milano).

“*Exploring ‘hidden’ productions for ‘reading together’ plurilingual literary contexts: Sando Marteau’s Swahili lyrics in the Lubumbashi scene (RDC)*”, workshop internazionale “*Reading together*” in multilingual contexts beyond monolingual methodologies, 11-12 aprile 2019, Università degli Studi di Napoli ‘L’Orientale’.

“*Mobilité linguistique dans la chanson contemporaine swahili de Lubumbashi*” [con GEORGES MULUMBWA (Università di Lubumbashi)], V Conferenza dell’Associazione per gli Studi Africani in Italia *PluralAfrica. Politica, saperi e dinamiche sociali nel tempo e nello spazio*, 5-7 settembre 2018, Università degli Studi di Bologna.

“*Swahili songs in contemporary Lubumbashi (Congo RDC)*” [con GEORGES MULUMBWA (Università di Lubumbashi)], giornate di studi *Ngoma na Vailini: The Worlds of Swahili Poetry III*, 31 maggio-1 giugno 2018, Università degli Studi di Napoli « L’Orientale ».

Partecipazione alla tavola rotonda “*Le swahili dans les arts verbaux et visuels*”, con Georges Mulumbwa (Univ. di Lubumbashi), Roberto Gaudio (Univ. di Napoli ‘L’Orientale’), Alexandre

Kyungu (artista, Kinshasa), 25 maggio 2018, giornate di studi “Vivre sur le Seuil”, Università della Calabria.

“La poésie swahili: mon expérience de traduction” (TABLE RONDE 2 : Questions de poésie dans les littératures en langues africaines), colloquio internazionale *La Formule Ricard*, 21 -22 giugno 2017, Maison des Suds Pessac, Università Bordeaux Montaigne.

“Haji Gora Haji: some remarks on his language and poetic imagery as expressed in *Shuwari*”, giornate di studi *Ngoma na Vailini: The Worlds of Swahili Poetry II*, 31 maggio-1 giugno 2017, Università degli Studi di Napoli « L’Orientale ».

“Literary translation into Swahili after independence: some remarks on its linguistic and socio-cultural dimension”, *Swahili Kolloquium XXX*, 26-28 maggio 2017, Università di Bayreuth.

“La traduction littéraire en swahili dans sa dimension linguistique et culturelle”, convegno internazionale *Littératures en langues africaines: production, diffusion, réception*, 29 settembre-1 ottobre 2016, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), Parigi.

“*Swahili facile*: pratiche linguistiche e rappresentazioni culturali a Lubumbashi (RDC)”, IV Conferenza ASAI *Africa in fermento. Conflitti, modernità, religioni*, 22-24 settembre 2016, Università di Catania.

“Kiswahili chetu: Langue, identité et culture urbaine à Lubumbashi”, convegno internazionale *Images, représentations et imaginaires du Soi et de l’Autre: confronter cultures savantes et populaires pour contribuer à la stabilisation du Congo*, 24-26 maggio 2016, Università della Calabria.

“The image of the prostitute in post-independence Swahili prose”, *Swahili Kolloquium XXIX*, 6-8 maggio 2016, Università di Bayreuth.

“Poetry in Swahili prose and its multiple facets”, giornate di studi internazionali *The Worlds of Swahili Poetry - plural perspectives and ongoing researches*, 21-22 marzo 2016, Università degli Studi di Napoli « L’Orientale » - Fondazione Valenzi.

“Kufasiri fasihi ya Kiswahili kwa lugha za kigeni: mfano wa *Separazione*, tafsiri ya Kiitaliano ya riwaya *Utengano* ya S.A. Mohamed” [Tradurre la letteratura swahili in lingue straniere: il caso di *Separazione*, traduzione italiana del romanzo *Utengano* di S. A. Mohamed], seminario in lingua swahili presso l’università di Dar es Salaam, 19 febbraio 2016.

“Langues, pouvoir et littérature dans l’Afrique contemporaine: le cas du swahili en Tanzanie”, giornate di studi internazionali *Regards croisés sur l’Afrique du XXIe siècle: Changements sociolinguistique, culturels et politiques/Perspectives on the twenty-first century in Africa: Socio linguistic, cultural and political changes*, 15-16 gennaio 2016, Università degli Studi di Napoli « L’Orientale » .